Universitatea
Ştefan cel Mare
Suceava

FIŞA DISCIPLINEI
(licenţă)

1. **Date despre program**

Instituţia de învăţământ superior	**Universitatea „Ştefan cel Mare" din Suceava**
Facultatea	**Litere şi Ştiinţe ale Comunicării**
Departamentul	**Limbi şi Literaturi Străine**
Domeniul de studii	**Limbă şi literatură**
Ciclul de studii	**Licenţă**
Programul de studii/calificarea	**Limba şi literatura franceză – O limbă şi literatură modernă (engleză, germană)** **Limba şi literatura franceză – O limbă şi literatură modernă (spaniolă, italiană)** **Limba şi literatura română – O limbă şi literatură modernă (franceză, germană, spaniolă, italiană)**

2. **Date despre disciplină**

Denumirea disciplinei	**Traduceri (F)**				
Titularul activităţilor de curs		**Lector univ.dr. Cristina-Maria Țurac**			
Titularul activităţilor de seminar		**Lector univ.dr. Cristina-Maria Țurac**			
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categoria formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categoria de opţionalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opţională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DA

3. **Timpul total estimat** (ore alocate activităţilor didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învăţământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator	-	Proiect	

II Distribuţia fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	14
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	12
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri	18
II d) Tutoriat	-
III Examinări	3
IV Alte activităţi:	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	44
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	75
Numărul de credite	3

4. **Precondiţii** (acolo unde este cazul)

Curriculum	
Competenţe	

5. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

Desfăşurare a cursului		
	Seminar	Sală de seminar dotată cu tablă, dicţionare, gramatici; calculator conectat la internet.

6. **Competenţe specifice acumulate**

Competenţe profesionale	CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul teoriei literaturii şi al literaturii universale şi comparate;

	CP2 Comunicarea eficientă, scrisă şi orală, în limbile studiate; CP3 Descrierea sincronică şi diacronică a fenomenului lingvistic; CP5 Descrierea sistemului fonetic, gramatical şi lexical al limbilor moderne şi utilizarea acestuia în producerea şi traducerea de texte şi în interacţiunea verbală.
Competenţe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului *Limbă şi literatură* în deplină concordanță cu etica profesională; CT2 Comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice;

7. **Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	**Obiectivul general** al cursului este de ordin practico-teoretic, constând, pe de o parte, în însuşirea de către studenţi a unor concepte de bază din domeniul traductologiei şi, pe de alta, în aprofundarea competenţelor acestora de *traducere* în şi din franceză la nivelul frazei.
Obiective specifice	Orele de curs sunt axate pe definirea şi ilustrarea principalelor concepte de traductologie, a instrumentelor traducătorului şi a procedeelor pe care le are la dispoziţie în vederea transpunerii unui mesaj din limba sursă în limba ţintă. La orele de seminar, studenţilor li se propune efectuarea de traduceri gramaticale din şi în limba franceză, extrase dintr-un corpus literar şi mediatic pentru: - identificarea şi înţelegerea diferenţelor dintre limba ţintă şi limba sursă la nivelul frazei simple şi complexe; - fixarea structurilor sintactice specifice celor două limbi; - înţelegerea şi aplicarea procedeelor de traducere directe şi indirecte în funcţie de constrângerile sistemului lingvistic specific la nivelul frazei; - evaluarea soluţiilor multiple de traducere acolo unde sunt permise de structura frazei de plecare;

8. **Conţinuturi**

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
Traducere văzută ca practico-teorie. Prezentarea instrumentelor de traducere: dicţionare monolingve şi bilingve, dicţionare electronice, baze de date, softuri de traduceri (Trados, Text United, Babylon 10 Premium Pro, Microsoft Translation App, Transifex, MemoQ, Zanata, OmegaT, Linguee)	2	Expunerea, conversaţia euristică, problematizarea	
Discutarea principalelor noţiuni de traductologie *limbă sursă/ţintă, traducere/traductologie, traducător, interpret* şi a celor mai importante dihotomii care circumscriu problematica traducerii *literă/ spirit, formă/sens, literal/literar, artă/ştiinţă.* Traducere orală/vs/ scrisă. Competenţele traducătorului.	4	//	
Procedee de traducere directe: împrumutul, calcul, prafraza literală.	4	//	
Procedee de traducere indirecte: transpoziţia, modularea, echivalenţa, adaptarea.	4	//	

Bibliografie

CRISTEA, Teodora, 1983, *Contrastivité et traduction*, Tipografia Universităţii Bucureşti
CRISTEA, Teodora, 1998, *Stratégies de la traduction*, Editura Fundaţiei "România de mâine", Bucureşti.
DELISLE, Jean, RENE, Alain, 2003, *La traduction raisonnée*, Presses de l'Université d'Ottawa.
GENIN, Isabelle, *Traduire l'intertextualité*, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris, 2013
GUIDERE, Mathieu, 2008, *Introduction à la traductologie,* De Boeck, Bruxelles.
HUTCHINS-Boisseau Maryvonne (ed), *Traduire la cohérence*, PUF, Paris, 2010
LADMIRAL, René, *Sourcier ou cibliste*, Les Belles Lettres, Paris, 2014
PRODAN, Ioana-Crina, 2020, *Imaginaire linguistique et traduction du discours scientifique*, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca
RIEGEL, Martin, et alii, 2009 (3e édition), *Grammaire méthodique du français contemporain*, PUF, Paris.

Bibliografie minimală

DELISLE, Jean, RENE, Alain, 2003, *La traduction raisonnée*, Presses de l'Université d'Ottawa.
GUIDERE, Mathieu, 2008, *Introduction à la traductologie,* De Boeck, Bruxelles.
PRODAN, Ioana-Crina, 2020, *Imaginaire linguistique et traduction du discours scientifique*, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca
RIEGEL, Martin, et alii, 2009 (3e édition), *Grammaire méthodique du français contemporain*, PUF, Paris.

Aplicaţii (Seminar/laborator/proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
Particularități morfo-sintactice din actul de traducere și de retroversiune	2	Conversație euristică Explicaţie Exemplificare Exerciţiu	Traducere individuală şi în grup. Hand-out-uri, fotocopii, folosirea dicţionarelor monolingve şi bilingve, suport hârtie şi electronic.
Traducerea discursului mediatic – procedee (in)directe de traducere	4		
Traducerea discursului literar – procedee (in)directe de traducere	4		
Traducerea discursului științific – procedee (in)directe de traducere	4		

Bibliografie

ALIC, Liliana, 1996, *Des mots aux discours*, Editura Carminis.
BERNADET Arnaud (ed), 2015, *Traduire-écrire cultures, poétiques, anthropologie*, ENS Editions, Lyon,
MONTINI, Chiara, *Traduire, genèse du choix*, Archives Contemporaines, Paris, 2016.
DELISLE, Jean, RENE, Alain, 2003, *La traduction raisonnee*, Presses de l'Université d'Ottawa
DI GIOVANNI Elena(ed), 2011, *Écrire et traduire pour les enfants voix, images et mots*, Peter Lang, Bruxelles
GUIDERE, Mathieu, 2008, *Introduction à la traductologie*, De Boeck, Bruxelles.
HUTCHINS-BOISSEAU, Maryvonne, 2011, *De la traduction comme commentaire au commentaire de traduction*, PUF, Paris
PRODAN, Ioana-Crina, 2020, *Imaginaire linguistique et traduction du discours scientifique*, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca
RIEGEL, Martin, et alii, 2009 (3e édition), *Grammaire méthodique du français contemporain*, PUF, Paris.
Selecţie de texte din literatura şi presa franceză şi românească:
Le Monde
Le Figaro
Le Petit Robert de la langue française
www.cnrtl.fr
Dicţionar român-francez; francez-român
Dicţionar frazeologic român-francez; francez-român
Dictionarul explicativ al limbii române, 2016, ediţia a 3a.

Bibliografie minimală

CRISTEA, Teodora, 1998, *Stratégies de la traduction*, Editura Fundaţiei "România de mâine", Bucureşti.
DELISLE, Jean, RENE, Alain, 2003, *La traduction raisonnee*, Presses de l'Université d'Ottawa.
GUIDERE, Mathieu, 2008, *Introduction à la traductologie,* De Boeck, Bruxelles.
PRODAN, Ioana-Crina, 2020, *Imaginaire linguistique et traduction du discours scientifique*, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca
RIEGEL, Martin, et alii, 2009 (3e édition), *Grammaire méthodique du français contemporain*, PUF, Paris.
Le Petit Robert de la langue française
www.cnrtl.fr
Dicţionar român-francez; francez-român
Dictionarul explicativ al limbii române, 2016

9. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Conţinuturile disciplinei corespund exigenţelor programelor de studii similare din centrele universitare din ţară şi străinătate și sunt adaptate așteptărilor angajatorilor.

10. **Evaluare**

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	• Capacitatea de traducere corectă a structurilor limbii sursă în limba ţintă într-un context dat. • Nivelul de exprimare şi de redactare în limba franceză. Creativitatea și originalitatea soluţiilor	Evaluare orală a cunoştinţelor la sfârşitul semestrului	50 %
Seminar	• Capacitatea de traducere corectă a structurilor limbii sursă în limba ţintă într-un context dat. • Nivelul de exprimare și de redactare în	Test de evaluare a cunoştinţelor la jumătatea semestrului Evaluarea participării la cursuri (răspunsuri, teme acasă).	50 %

	limba franceză. • Creativitatea şi originalitatea soluţiilor.		
Laborator			
Proiect			
Standard minim de performanţă			
Standarde minime pentru nota 5: - competenţe minime de traducere corectă a unui text din şi în limba franceză; - formarea unui lexic tematic de bază; - cunoaşterea structurilor morfosintactice de bază ale limbii franceze. Standarde minime pentru nota 10: - competenţe aprofundate de traducere a unui text din şi în limba franceză;; - o foarte bună cunoaştere a structurilor morfosintactice şi discursive ale limbii franceze şi a lexicului tematic - capacitate de recunoaştere, înţelegere şi comentare pertinentă a fenomenelor de limbă specifice discursului mediatic în limba franceză, necesare unei traduceri de calitate; - argumentarea pertinentă a alegerilor în traducere.			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicaţie
26.09.2021		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
27.09.2021	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
1.10.2021	